

EVENING SERVICE OF THE ARMENIAN CHURCH
ABBREVIATED

Priest

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս
Քրիստոս. ամէն:

*Ornyal Der mer Heesoos
Kreesdos. Amen.*

Blessed be our Lord Jesus
Christ. Amen.

People

Հայր մեր որ յերկինս ես.
սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեսցէ արքայութիւն քո.
եղիցին կամք քո որպէս
յերկինս եւ յերկրի: ՉՀաց մեր
Հանապազորդ սուր
մեզ այսօր: Եւ թող մեզ
զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր
թողումք մերոց
պարտապանաց: Եւ մի
տանիր զմեզ ի փորձութիւն.
այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

*Hayr mer vor hergeenus yes.
Soorb yegheetsee anoon ko.
Yegestseh arkayootyoon ko.
Yegheetseen gamk ko vorbes
hergeenus yev hergree. Uz-
hats mer hanabazort door mez
aysor. Yev togh mez uzbardees
mer vorbes yev mek toghoomk
merots bardabanats. Yev mee
daneer uzmez ee portsoo-
tyoon. Ayl purgya uzmez ee
chareh.*

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name. Thy
kingdom come, thy will be
done on earth as it is in
heaven. Give us this day our
daily bread, and forgive us our
trespasses, as we forgive those
who trespass against us. And
lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

Priest

Չի քո է արքայութիւն եւ
զօրութիւն եւ փառք
յաւիտեանս. ամէն.

*Zee ko eh arkayootyoon yev
zootyoon yev park
haveedians. Amen.*

For thine is the kingdom and
the power and the glory
forever. Amen.

[Psalm 54(55):16, 18]

Ես առ Աստուած կարդացի,
եւ նա լուաւ ինձ յերեկոյս՝ ի
վաղորդայն՝ եւ ի Հասարակ
առուր:

*Yes ar Asdvadz gartatsee yev
na luvav eents heregooyis, ee
vaghortayn yev ee hasarag
avor.*

I have called to God, and he
has heard me in the evening,
during the day and at noon.

Deacon

Սպասէի Աստուծոյ իմոյ, եւ
ակն ոճնէի կենարարին, որ
փրկէ զծառայս իւր եւ
կեցուցանէ:

*Ubaseyee Asdoodzo eemo
yev agn ooneyee genararee,
vor purgeh uzdarays yoor yev
getsootsaneh.*

I waited for my God and
looked forward to the Savior,
who saves his servants and
gives them life.

Priest

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ
Հոգւոյն սրբոյ:

*Park Hor yev Vortvo yev
Hokvooyn surpo.*

Glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit.

Deacon

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից Ամէն: Եւ եւս
խաղաղութեան զտէր
աղաչեսցուք ընկալ կեցո եւ
ողորմեա:

*Ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets
Amen. Yev yevus khaghaghoo-
tyan uzDer aghachestsook,
ungal getso yev voghormya.*

Now and always and unto the
ages of ages. Amen. Again in
peace let us beseech the Lord.
Receive our prayers, save us,
and have mercy on us.

Priest

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից Ամեն:

Ornootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 140

Տէր, կարդացի առ քեզ եւ լուր ինձ • Նայեա ի ձայն աղօթից իմոց ի կարդալ իմում առ քեզ:

Der gartatsee ar kez yev looreents • Naya ee tsayn aghoteets eemots ee gartal eemoom ar kez.

Lord, I have cried out to you, hear me. • Heed the voice of my prayers as I call out to you.

Ուղիղ եղիցին աղօթք իմ որպէս խոնակ առաջի քո, Տէր • Համբարձումն ձեռաց իմոց պատարագ երեկոյի:

Oogheegh yegheetseen aghotk eem vorbes khoong arachee ko Der • Hampartsoomun tserats eemots badarak yeregoyee.

Let my prayer rise before you like incense, O Lord • The lifting up of my hands, as an evening sacrifice.

Դիր, Տէր, պահապան բերանոց իմոց, եւ դուռն ամուր շրթանց իմոց • Չի մի խոտորեսցի սիրտ իմ բանիւ չարութեան:

Teer Der bahaban perano eemo yev toorn amoor shurtants eemots • Zee mee khodorestsee seerd eem paneev charootyan.

Set a guard over my mouth, and a strong gate over my lips • So that my heart will not go astray by words of evil.

Ի պատճառել զպատճառս մեղաց ընդ մարդս, որ գործեն զանօրէնութիւն. • Եւ ոչ եղէց կցորդ ընտրելոց նոցա:

Ee badjarel uzbadjarus meghats unt martus vor kordzen zanorenootyoon, • Yev voch yeghets gutsort undrelots notsa.

Finding sinful excuses with men who do wicked things, • I shall not associate with their choices.

Խրատեսցէ զիս արդարն ողորմութեամբ՝ եւ յանդիման արասցէ. • Իւր մեղաւորի մի օծցէ զգլուխ իմ, եւ աղօթք իմ ի կամն նորա:

Khradestseh zees artarn voghormootyamp yev hanteeman arastseh, • Yoogh meghavoree mee odztsee uzklookh eem yev aghotk eem ee gamus nora.

Let the just man counsel me in mercy, and confront me. • The oil of the sinner will not anoint my head, and my prayer will be for his good will.

Արգելան մերձ առ վիմին դատաւորք նոցա. • Լուիցեն բանից իմոց՝ եւ քաղցրասցին:

Arkelan merts ar veemeen tadavork notsa. • Luveetsen paneets eemots yev kaghtsrastseen.

Their judges were held against the rock, • They shall hear my words and be assuaged.

Որպէս թանձրութիւն Հողոյ զի սփռեալ է ի վերայ երկրի • Տրուեսցին ոսկերք նորա մերձ ի դժոխս:

Vorbes tantsrootyoon hogho zee supryal eh ee vera yergree • Tsurvestseen vosgerk nora merts ee tuzhokhs.

Like the hardness of the earth that is spread over the earth • So let his bones be scattered near hell.

Առ քեզ տէր, տէր են աչք իմ • Ի քեզ յուսացայ, տէր, մի Հաներ զՀոգի յինէն:

Ar kez Der Der en achk eem • Ee kez hoosatsa Der mee haner uzhokee heenen.

On you Lord, O Lord, are my eyes fixed • I have trusted you Lord, do not take my spirit from me.

Պահեա զիս յորոգայթէ որ թաքուցաւ ինձ • Ի գայթակղութենէ գործողին

Bahya zees horokayteh vor takootsav eents • Ee kaytaghooteneh kordzogheen

Keep me away from the snare which they have set for me • And from the traps of those

զանօրէնութիւն:	zanorenootyoon.	who do wrong.
Անկցին ի ցանցս նորա մեղաւորք • Միայն եմ ես մինչեւ անցից:	Angtseen ee tsantsus nora meghavork • Meeayn em yes meenchev antseets.	The wicked shall fall in their own nets • While I alone escape.
Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ:	Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo.	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յատուտենից Ամէն:	Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.	Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Priest

Օրհնեալ տէր, որ բնակեալդ ես ի բարձունս, եւ օրհնեալ են փառք մեծութեան քո. որ Հաստատեցեր զլուսաւորս ի բարձունս. ի յերկնից լոյս ծագեցեր ընդ ամենայն տիեզերս: Արարեր զարեգակն լուսատու տունջեան, զլուսինն եւ զաստեղս լուսատու գիշերոյ, եւ զլոյս ճրագի. Դու ես լոյս գովելի, սուրբ եւ առաջին լոյսն. ի քէն փախնու խաւարն. եւ զլոյս քո կենդանի, տէր, ծագեա ի սիրտս մեր: Եւ մէք միաբան ասացուցուք. օրհնեալ է անուն սուրբ փարաց քոյ. եւ քեզ երգեմք զօրհնութիւն եւ զփառս Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյ սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յատուտենից. ամէն:

Ornyal Der vor punagyalt yes ee partsoons yev ornyal yen park medzootyan ko. Vor hasdadetser uzloosavors ee partsoons ee hergneets looys dzaketser unt amenayn deezerus. Ararer zarekagun loosadoo duvunchyan, uzlooseenun yev zasdeghus loosadoo keeshero, yev uzlooys jurakee. Too yes looys kovelee soorp yev aracheen looysun. Ee ken pakhnoo khavarun. Yev uzlooys ko gentanee Der dzakya ee seerdus mer. Yev mek meeyapan asastsook, Ornyal eh anoon soorp parats kots. Yev kez yerkemk zornootyoon yev uzparus Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo. Ayzhum yev meeshd yev havvedyanus haveedeneets Amen.

Blessed are you, Lord, who dwell in the heights, and blessed is the glory of your greatness. For you created the lights in the sky and from heaven you shined light over all the universe. You created the sun to give light to the day, and the moon and the stars to give light to the night, as well as the light of the lamp. You are the light to be praised, the holy and first light. Darkness flees from you. Shine your living light into our hearts, Lord. And together we shall say: Blessed is the holy name of your glory. And we sing blessing and glory to you, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Deacon

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան Համբառնալով զձեռս մեր փառաւորեմք զքեզ, Տէր Աստուած մեր. որ շնորհեցեր մեզ զտիւս խաղաղութեամբ անցուցանել եւ Հասանիլ ի ժամ երեկոյիս: Արժանաւորեա մեզ, Տէր, սուրբ սրտիւ, Հրեշտակային երգով գոհաբանութիւն մատուցանել Տեառն Աստուծոյ ամենակալիդ. կեցո եւ ողորմեա:

Hasyalks ee zham yeregoyees amenekyan hamparnalov uztserus mer paravoremk uzkez Der Asdvadz mer. Vor shnorhetser mez uzdeevus khaghaghootyamp antsootsanel yev hasaneel ee zham yeregoyees. Arzhanavorya mez Der soorp surdeev hreshdagayeen yerkov kohapanootyoon madootsanel Dyarn Asdoodzo amenagaleet. Getso yev voghormya.

Having arrived at this hour of the evening, we all lift up our hands and glorify you, O Lord our God, for you have brought us through this day in peace to arrive at this evening hour. Make us worthy, Lord, with pure heart and angelic song to give thanks to the almighty Lord God. Save us and have mercy on us.

All

Կեցո՞՛ Տէր:

Getso Der.

Save us, Lord.

Deacon

Ողորմեաց մեզ, Տէր
 Աստուած մեր, ըստ մեծի
 ողորմութեան քում:
 ասասցուք ամենեաքեան
 միաբանութեամբ:

*Voghormyats mez Der
 Asdvadz mer usd medzee
 voghormootyan koom.
 Asastsook amenekyan
 meeyapanootyamp.*

Have mercy on us, O Lord our
 God, through your great
 mercy. Let us all say together:

All

Տէր ողորմեա.
 Տէր ողորմեա.
 Տէր ողորմեա:

*Der voghormya.
 Der voghormya.
 Der voghormya.*

Lord have mercy.
 Lord have mercy.
 Lord have mercy.

Priest

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս
 ամենեքեան անդադար
 փառաւորեմք զՀայր եւ
 զՈրդի եւ զսուրբ Հոգիդ,
 այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
 յաւիտենից. ամէն:

*Hasyalks ee zham yeregoyees
 amenekyan antatar paravo-
 remk uzHayr yev zOrtee yev
 uzsoorp Hokeet. Ayzhum yev
 meeshd yev haveedyanus
 haveedeneets Amen.*

Having arrived at this evening hour
 we all unceasingly glorify the
 Father and the Son and the Holy
 Spirit, now and always and unto the
 ages of ages. Amen.

Mesedi

The choirs alternately chant psalm verses proper to the day, or the following:

Աստուած փառաւորեալ է ի
 խորհուրդս սրբոց իւրոց •
 Մեծ եւ ահաւոր ի վերայ
 այնոցիկ որք շուրջ են
 զնովաւ:

*Asdvadz paravoryal eh ee
 khorhoortus surpots yoorots, •
 Medz yev ahavor ee vera
 aynotseeg vork shoorch en
 uznovav.*

God is glorified in the
 mysteries of his saints • He is
 great and awe-inspiring for
 those who surround him.

Աստուած փառաւորեալ է ի
 խորհուրդս սրբոց իւրոց •
 Մեծ եւ ահաւոր ի վերայ
 այնոցիկ որք շուրջ են
 զնովաւ:

*Khosdovan yegheetseen
 yergeenk uskanchelyats kots
 Der • Yev jushmardootyoon ko
 hegeghetsees surpots.*

The heavens shall confess
 your wonders, O Lord • And
 your truth in the churches of
 the saints.

Ուղիղ եղիցին աղօթք իմ

*Oogheegh yegheetseen aghotk
 eem*

Let my prayers rise before you

Որպէս խոնկ առաջի քո
 Տէր

*Vorbes khoong arachee ko
 Der*

As incense, O Lord,

Համբարձումն ձեռաց իմոց

*Hampartsoomun tserats
 eemots*

The lifting up of my hands,

Պատարագ երեկոյի:

Badarak yeregoyee.

As an evening sacrifice.

Evening Proclamation and Prayer
Deacon

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր
աղաչեսցուք. Աղաչեսցուք
զամենական Աստուած,
զՀայր Տեառն մերոյ Յիսուսի
Քրիստոսի, զԹագաւորն
խաղաղութեան յաղաբս
խաղաղութեան, եւ վասն
միայնոյ սուրբ կաթողիկէ եւ
առաքելական եկեղեցոյ. զի
զբազում ամն խաղաղու-
թեամբ տացէ մեզ Տէր
Աստուած մեր, եւ զԹագաւորս
խաղաղարարս առաքեսցէ առ
մեզ, վասն մեծի սուրբ եւ
աւանոր անուան իւրոյ.
զպետս Գաւառաց,
զգորավարս, զգորագլուխս
զԺողովուրդս, զմուտս եւ զԵլս
մեր խաղաղութեամբ
պաշեսցէ. եւ զամենայն
պատերազմունս թշնամոյն
խորտակեսցէ ի մենջ. Տէրն
ամենակալ կեցուցէ եւ
ողորմեսցի:

*Yev yevus khaghaghootyan
uzDer aghachestsook.
Aghachestsook zamenagaln
Asdvadz uzHayr Dyarun
mero Heesoossee Kreesdosee
uztakavorun khaghaghootyan
haghakus khaghaghootyan,
yev vasun meeayno soorp
gagogheegheh yev arakelagan
yegeghetsvo. Zee uzpazoom
amus khaghaghootyamp
datseh mez Der Asdvadz mer
yev uztakavorus khaghagha-
rarus arakestseh ar mez,
vasun medzee soorp yev
ahavor anvan yooro. Uzbedus
kavarats, uz-zoravarus, uz-
zoraklookhus, uz-zhogho-
voortus, uz moodus yev zelus
mer khaghaghootyamp
bahestseh. Yev zamenayn
baderazmoonus tushnam-
vooyn khordagestseh ee
mench. Dern amenagal
getsoostseh yev
voghormestsee.*

And again in peace let us
beseech the Lord. Let us ask
the almighty God,
the Father of our Lord Jesus
Christ, the King of peace, for
peace, and for the one, holy,
catholic and apostolic church;
that the Lord God may grant
us many years of peace,
and that he may send us
peace-loving rulers for the
sake of his great, holy and
awe-inspiring name.
May he keep in peace the
heads of states, military rulers,
the people, and our comings
and goings; and may he crush
the battles of the enemy in our
midst. May the almighty Lord
save us and have mercy on us.

All

Կեցո՞ Տէր:

| *Getso Der.*

| Save us, Lord.

Deacon

Չերեկս մերձեալ եւ
զառաջակայ գիշերս
խաղաղութեամբ անցուցանել
հաւատով ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

*Zeregus mertsyal yev
zarachaga keesherus
khaghaghootyamp
antsootsanel havadov, ee
Dyarneh khuntrestsook.*

Let us ask the Lord to lead us
through this evening and the
coming night in peace and in
faith.

All

Շնորհեա՞ Տէր:

| *Shnorya Der.*

| Grant it, Lord.

Deacon

Չհրեշտակ խաղաղութեան
պաշտպան անձանց մերոյ ի
Տեառնէ խնդրեսցուք:

*Uz-hreshdag khaghaghootyan
bahaban antsants merots, ee
Dyarneh khuntrestsook.*

For an angel of peace to guard
our souls, let us ask the Lord.

All

Շնորհեա՞ Տէր:

| *Shnorya Der.*

| Grant it, Lord.

Deacon

Չբաւութիւն եւ զթողութիւն
յանցանայ մերոյ՝ ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

*Uzkavootyoon yev uztooghoo-
tyoon hantsanats merots, ee
Dyarneh khuntrestsook.*

For the remission and
forgiveness of our trans-
gressions, let us ask the Lord.

All

Շնորհեա Տէր:

Shnorya Der.

Grant it, Lord.

Deacon

Չարբոյ խաչին մեծ եւ կարող
զօրութիւնն յօգնութիւն
անձանց մերոյ՝ ի տեառնէ
խնդրեսցուք:

*Uz-surpo khacheen medz yev
garogh zorootyoonun
hoknootyoon antsants merots,
ee Dyarneh khuntrestsook.*

The great and mighty power
of the holy cross to help our
souls, let us ask the Lord.

All

Շնորհեա Տէր:

Shnorya Der.

Grant it, Lord.

Deacon

Եւ եւս միաբան վասն
ճշմարիտ եւ սուրբ Հաւատոյս
մերոյ՝ զտէր աղաչեսցուք:

*Yev yevus meeyapan vasun
jushmareed yev soorp
havadooys mero, uzDer
aghachestsook.*

And again with one voice for
our true and holy faith, let us
ask the Lord.

All

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord have mercy.

Deacon

Տացէ տէր Հոգի
ճառայութեան մանկանց
բազմաց, զի ուրախութեամբ
ճառայեսցեն սրբոյ եկեղեցւոյ,
զՏէր աղաչեսցուք:

*Datseh Der hokee dzarayoo-
tyan mangants pazmats, zee
oorakhootyamp dzarayastsen
surpo yegeghetsvo, uzDer
aghachestsook.*

May the Lord inspire many
young men and women to
come forward to serve the
holy church in gladness, let us
beseech the Lord.

All

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord have mercy.

Deacon

Չանձինս մեր եւ զվիմեանս
Տեառն Աստուծոյ ամենա-
կալին յանձն արասցուք:

*Zantseenus mer yev
uzmeemyanus Dyarn
Asdoodzo amenagaleen
hantsn arastsook.*

Let us commit ourselves and
one another to the Lord God,
the almighty One.

All

Քեզ Տեառնդ յանձն
եղիցուք:

*Kez Dyarnut hantsun
yegheetsook.*

We commit ourselves to you,
O Lord.

Deacon

Ողորմեաց մեզ, Տէր
Աստուած մեր, ըստ մեծի
ողորմութեան քում:
ասասցուք ամենեքեան
միաբանութեամբ:

*Voghormyats mez Der
Asdvadz mer usd medzee
voghormootyan koom.
Asastsook amenekyan
meeyapanootyamp.*

Have mercy on us, O Lord our
God by your great mercy. Let
us all say together:

All

Տէր ողորմեա.

Տէր ողորմեա.

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Der voghormya.

Der voghormya.

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Prayer

Priest

Լուր ձայնից մերոց, Տէր Աստուած մեր, ընկալ զաղաչանս մեր, զհամբարձումն ձեռաց մերոց եւ զբանս աղօթից, սրբելով զերեկոյի պատարագս մեր ի հոտ անուշից՝ ի հաճոյս քեզ պատրաստել: Յաւել ի մեզ, Տէր ամենակալ, զհաւատ, զոյս, զսէր, եւ զամենայն գործս առաքինութեան, որպէս զի ըստ կամաց քոց բարեսիրաց՝ միշտ կրօնաւորեալք բարեպաշտութեամբ ի տուէ եւ ի գիշերի, արժանաւորք եղիցուք յաղագս անձանց մերոց փրկութեան, եւ վասն հոգեւոր կենացդ աղաչել զքեզ, Տէր, եւ գտանել ի քէն զշնորհս եւ զողորմութիւն. եւ գոհանալով փառաւորեսցուք զՀայր եւ զՈրդի եւ զսուրբ Հոգիդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Loor tsayneets merots Der Asdvadz mer, ungal zaghachanus mer, uz-hampatsoomun tserats merots yev uzpanus aghoteets. Srpelov zeregoyee badarakus mer ee hod anoosheets, ee hajooys kez badrasdel. Havel ee mez Der amenagal uz-havad, uz-hooy, uz-ser yev zamenayn kordzus arakeenootyan vorbes zee usd gamats kots pareseerats meeshd gronavoryalk parebashdootyamp ee duveh yev ee keesheree, arzhanavork yegheetsook haghaks antsants merots purgootyan yev vasun hokevor genatsut aghachel uzkez. Der yev kudanel ee ken uzshnorhus yev zoghormootyoon. Yev kohanalov paravorestsook uz-Hayr yev zOrtee yev uz-soorp Hokeet, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Hear our voice, O Lord our God. Receive our supplications, the lifting up of our hands and the words of our prayers. Sanctify this, our evening offering, so that we may prepare it for your pleasure with a sweet fragrance. Increase in us, almighty Lord, faith, hope and love and all deeds of virtue. So that leading a devout, religious life day and night according to your good will, we may become worthy to beseech you for the salvation of our souls, and for our spiritual life, Lord, and to receive grace and mercy from you. So that we may thankfully glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Khaghaghootyoon amenetsoon.

Peace unto all.

All

Եւ ընդ Հոգւոյդ քում:

Yev unt hokvooyt koom.

And with your spirit.

Priest

Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:

Asdoodzo yergeer bakestsook.

Let us bow down to God.

All

Առաջի քո, Տէր:

Arachee ko Der.

Before you, O Lord.

Priest

Քեզ երկիր պագանելով, Տեր Աստուած մեր, գոհանամք զքէն յաղագըս խաղաղութեամբ անցուցանելոյ ի մէջ զերկարութիւն տունջեանա: Տուր մեզ, տեր, աղաչեմք զքեզ՝ զերեկս եւ զառաջիկայ գիշերս առանց մեղաց եւ առանց գայթակղութեան անցուցանել. Հաստատուն կալ եւ մնալ ի Հաւատ, ի յոյս, ի սէր, եւ ի պատուիրանապաշտութեան քոյ: Խնդրելով զխաղաղութիւն ամենայն աշխարհի, եւ եկեղեցւոյ քում սրբոյ զՀաստատութիւն, եւ անձանց մերոց զփրկութիւն: Որպէս զի ընդունելով ի քէն զՀայցուածս մեր՝ եւ զմեծ վայելչական փառաբանութիւն միշտ ի բարձունս առաքեսցուք ամենազօր տէրութեանդ, Քրիստոս Աստուած մեր. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Kez yergeer bakanelov Der Asdvadz mer kohanamk uzken haghakus khaghaghootyamp antsootsanelo ee mench zergarootyoon divunchyanus. Door mez Der aghachemk uzkez zeregus yev zaracheega keeshers arants meg hats yev arants kaytag-ghootyan antsootsanel. Hasdadoon gal yev munal ee havad, ee hooys, ee ser, yev ee badveeranabahootyoon ko. Khuntrelov uzkhaghaghootyoon amenayn ashkharhee, yev yegeghetsvokoom surpo uzhasdadootyoon, yev antsants merots uzpurgootyoon. Vorbes zee untoonelov ee ken uzhaytsvadzus mer yev uzmedz vayelchagan parapanootyoon meeshd ee paratsoonus arakestsook amenazor derootyanut Kreesdos Asdvadz mer ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Bowing down to you, O Lord our God, we thank you for leading us through this day in peace. Lord, we ask you to lead us through this evening and the coming night without sin and without stumbling, to stand firm, and to remain steadfast in faith, in hope, in love, and in the observance of your commandments. We ask you for peace in the whole world, and stability in your holy church, and salvation for our souls. So that receiving from you all that we ask, we may also always send up on high great and proper praise to your all-powerful dominion, O Christ our God, now and always and unto the ages of ages. Amen.

The deacon presents the incense to the presiding priest to be blessed.

The deacon then censes the church during the singing of ՍՈՒՐՔ ԱՍՏՈՒԱԾ (*The Trisagion*).

Trisagion

All

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ Հզօր, սուրբ եւ անմահ, որ խաչեցար վասն մեր. ողորմեա մեզ: (Երիցս կրկնեա)

Soorp Asdvadz, soorp yev huzor, soorp yev anmah, vor khachetsar vasun mer. Voghormya mez. (3x).

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, you were crucified for us, have mercy on us (3x).

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ միշտ սուրբ կոյս Աստուածածին Մարիամ մայր Քրիստոսի. մատո զաղաչանս մեր որդւոյ քոյ եւ Աստուծոյ մերոյ—

Paravoryal yev ornial meeshd soorp gooys Asdvadzadzeen Mareeyam mayr Kreesdosee, Mado zaghachanus mer Vortvo ko yev Asdoodzo mero—

Glorified and blessed, holy ever-virgin Mary, Mother of God, the Mother of Christ, offer our supplications to your Son and our God—

Priest

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

Purgel uzmez ee portsooteneh yev hamenayn vudankeets merots.

To save us from temptation and from every danger.

Deacon

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր
աղաչեսցորք. Վասն լեզի
լինելոյ Տեառն Աստուծոյ
ձայնի աղաչանաց մերոց՝
բարեխօսութեամբ սուրբ
Աստուածածնին, եւ իջանելոյ
ի վերայ մեր ողորմութեան եւ
գթութեան Տեառն Աստուծոյ:
Ամենակալ Տէր Աստուած
մեր, կեցո եւ ողորմես:

*Yev yevus khaghaghootyan
uzDer aghachestsook. Vasun
luselee leenelo Dyarn Asdoo-
dzo tsaynee aghachanats
merots parekhosootyamp
soorp Asdvadzadzneen, yev
eechanelo ee vera mer
voghormootyan yev kutootyany
Dyarn Asdoodzo, Amenagal
Der Asdvadz mer, getso yev
voghormya.*

And again in peace let us
beseech the Lord. That the
voice of our supplications
be heard by the Lord God
through the intercession of the
holy Mother of God, and that
the mercy and compassion of
the Lord God may come down
upon us. Almighty Lord our
God, save us and have mercy
on us.

Priest

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ
Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ.
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից Ամեն:

*Ornootooyon yev park Hor yev
Vortvo yev Hokvooyan surpo.
Ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets
Amen.*

Blessing and glory to the
Father and to the Son and to
the Holy Spirit. Now and
always and unto the ages of
ages. Amen.

Priest

Օրհնեալ տեր մեր Յիսուս
Քրիստոս. ամէն:

*Ornyal Der mer Heesoos
Kreesdos. Amen.*

Blessed be our Lord Jesus
Christ. Amen.

All

Հայր մեր որ յերկինս ես.
սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեսցէ արքայութիւն քո.
եղիցին կամք քո որպէս
յերկինս եւ յերկրի: Չհաց մեր
Հանապազորդ սուր
մեզ այսօր: Եւ թող մեզ
զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք
թողումք մերոց
պարտապանաց: Եւ մի
տանիր զմեզ ի փորձութիւն.
այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

*Hayr mer vor hergeenus yes.
Soorb yegheetsee anoon ko.
Yegestseh arkayootyoon ko.
Yegheetseen gamk ko vorbes
hergeenus yev hergree. Uz-
hats mer hanabazort door mez
aysor. Yev togh mez uzbardees
mer vorbes yev mek toghoomk
merots bardabanats. Yev mee
daneer uzmez ee portsoo-
tyoon. Ayl purgya uzmez ee
chareh.*

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name. Thy
kingdom come, thy will be
done on earth as it is in
heaven. Give us this day our
daily bread, and forgive us our
trespasses, as we forgive those
who trespass against us. And
lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

Priest

Չի քո է արքայութիւն եւ
զօրութիւն և փառք
յաւիտեանս. ամէն.

*Zee ko eh arkayootyoon yev
zoroootyoon yev park
haveedyans. Amen.*

For thine is the kingdom and
the power and the glory
forever. Amen.

Օրհնեալք եղերոք ի շնորհաց
սուրբ Հոգւոյն. Երթայք
խաղաղութեամբ եւ Տէր
եղիցի ընդ ձեզ ընդ
ամենեսեանդ: Ամէն:

*Ornyalk yegherook ee
shnorhats soorp Hokvooyan.
Yertayk khaghaghootyamp yev
Der yegheetsee unt tsez unt
amenesyant. Amen.*

May you be blessed by the
grace of the Holy Spirit.
Depart in peace and may the
Lord be with you all. Amen.

